

TOKYO LINE | PORTFOLIO |



UN SPECTACLE DE VÉRONIQUE CAYE | WWW.VICTORVERITE.COM |

TOKYO LINE

| ÉQUIPE |

Adaptation et mise en scène de Véronique Caye

D'après le roman « *Line* » de Murakami Ryû

Traduction : Sylvain Cardonnel

Avec : *Anna, Anna Mortley, Elena Koutoulidis, Kaori Ito, Volodia Serre, Pierre Mignard*

Musique : Frédéric Minière

Scénographie : Pascale Stih et Véronique Caye

Création lumière Medhi Ahoudig

Vidéo Véronique Caye

Multimédia Dan Mestanza

Costume Pascal Gautrand

Maquillage : Homeira Sadeghi

Acteurs en vidéo : Shu Matsui, Makoto Adashi, Hiroshi Ootsuka, manami Shima, Ykari Takahashi, Yozo Shimada, Kenji Yamauchi, Satoko Abe, Haluna Kawanishi

| REPRESENTATIONS |

Festival International d'art vidéo de Casablanca (2005)

Red Brick Warehouse Number 1 Yokohama Arts Fondation (2005)

Mains d'œuvres Saint Ouen (2005)

Centre des arts Enghien-les-Bains (2005)

Festival Villette Numérique (2004)

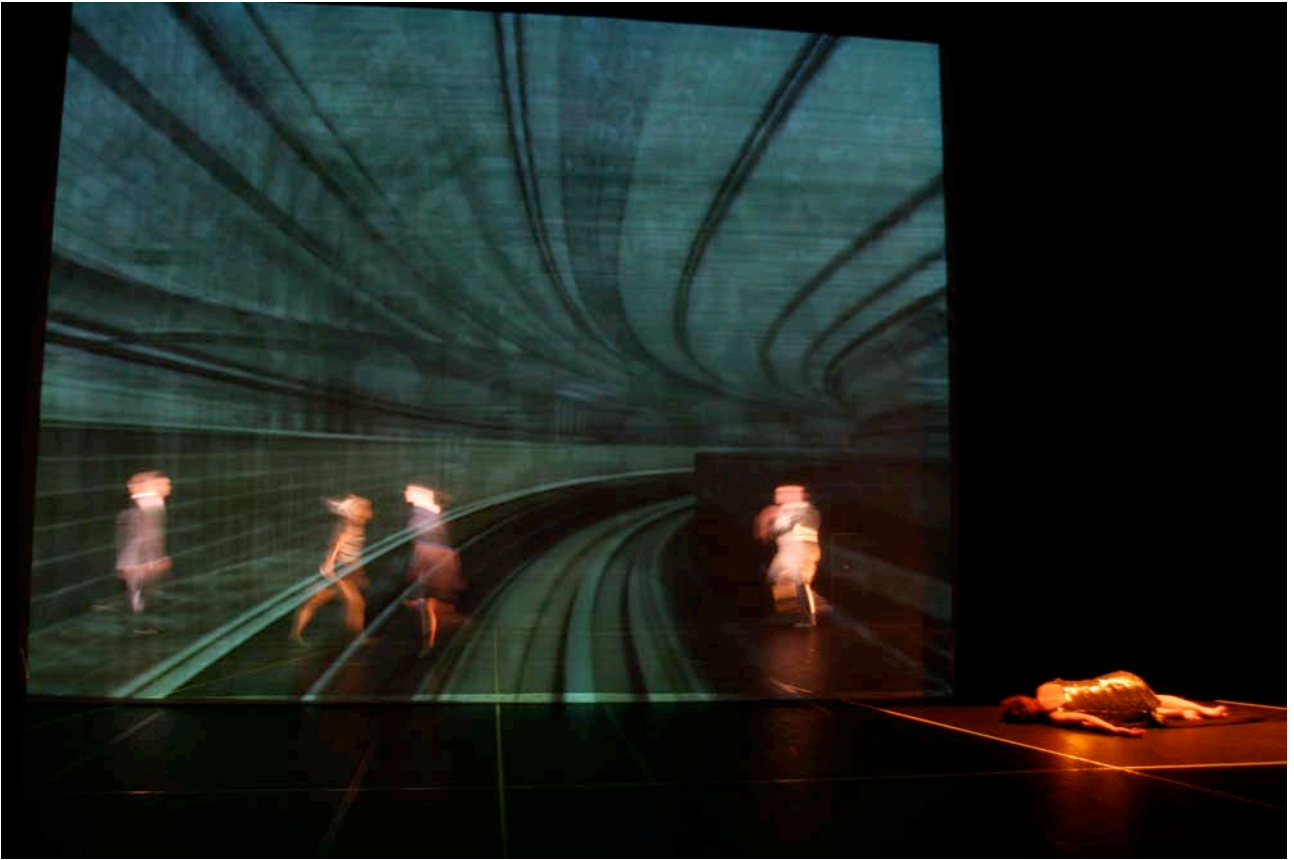
| PRODUCTION |

Le Laboratoire Victor Verité, Yokohama Red Brick Warehouse Number 1, Mains d'œuvres France, Centre des arts Enghien les Bains France

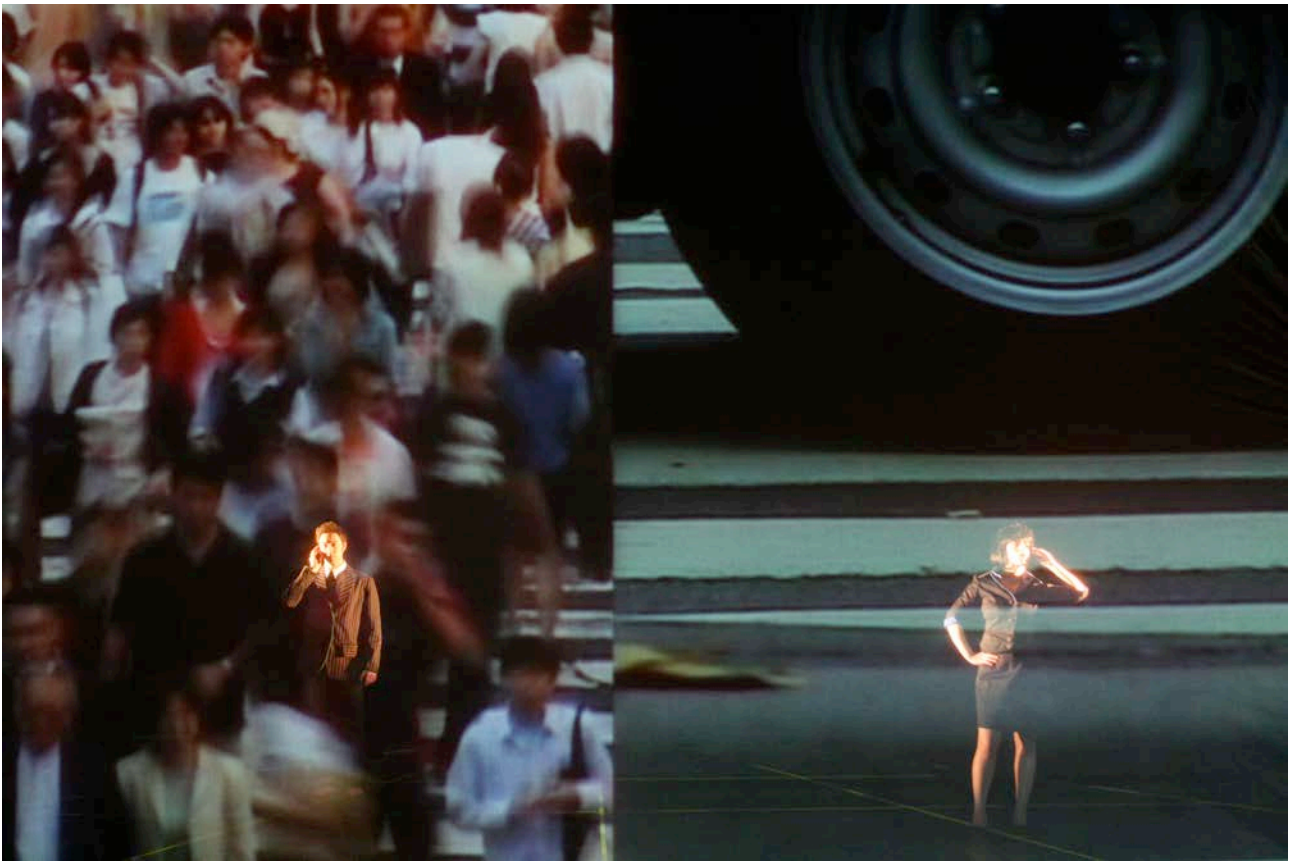
Avec le soutien de la « Villa Médicis hors les murs » AFAA 2003, DICREAM, Ministère de la Culture France (DMDTS/ DRAC), Fondation Beaumarchais, Jeune Théâtre National France, AFAA-Conseil Général de la Seine-Saint-Denis, ARCADI (Ile de France), l'ambassade de France au Japon, Seinandan Theater Compagny (Oriza Hirata), Japan Ministry of Cultural Affairs, Japan Foundation, City of Yokohama, Japan YAF for Regional Art-Activities (JFRA or Chiiki-Sozo).

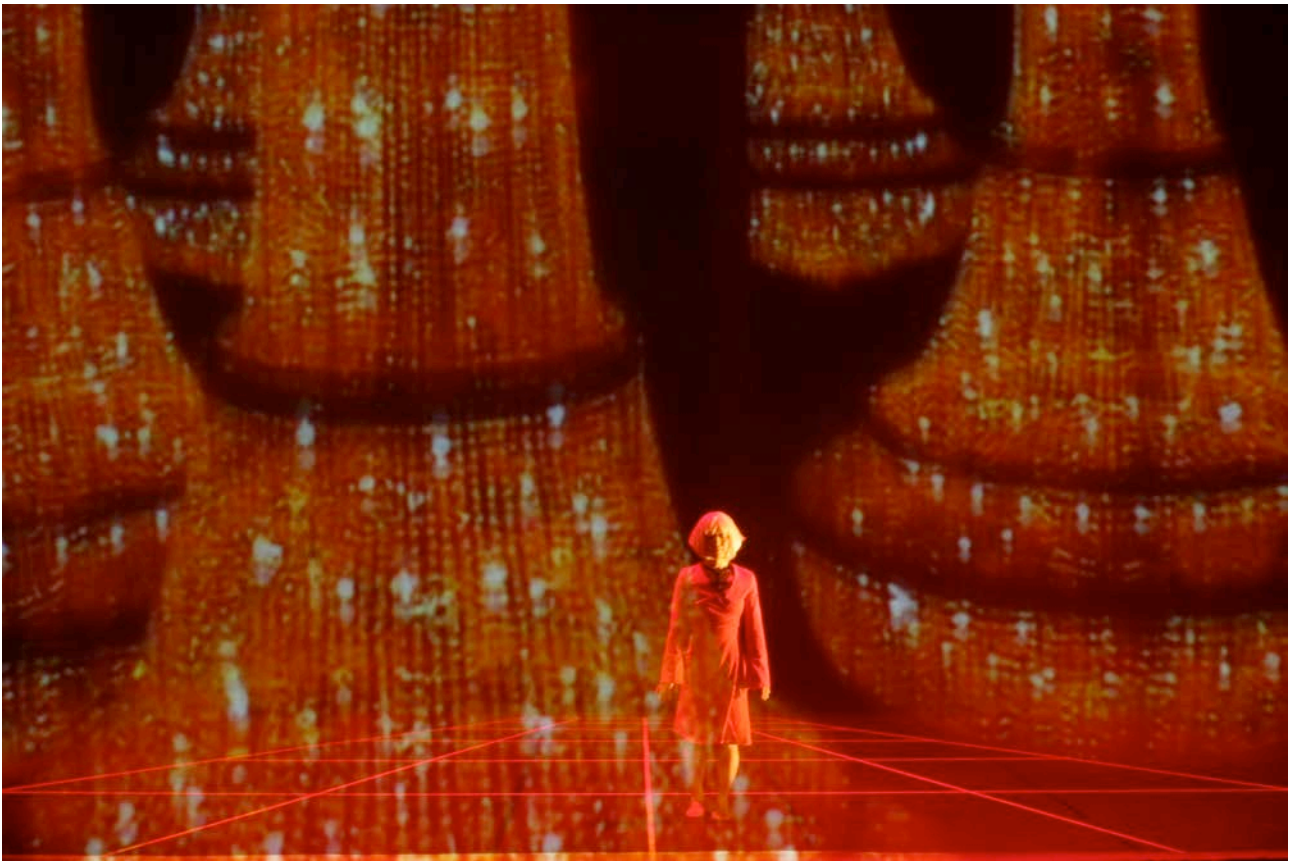
| PRESENTATION |

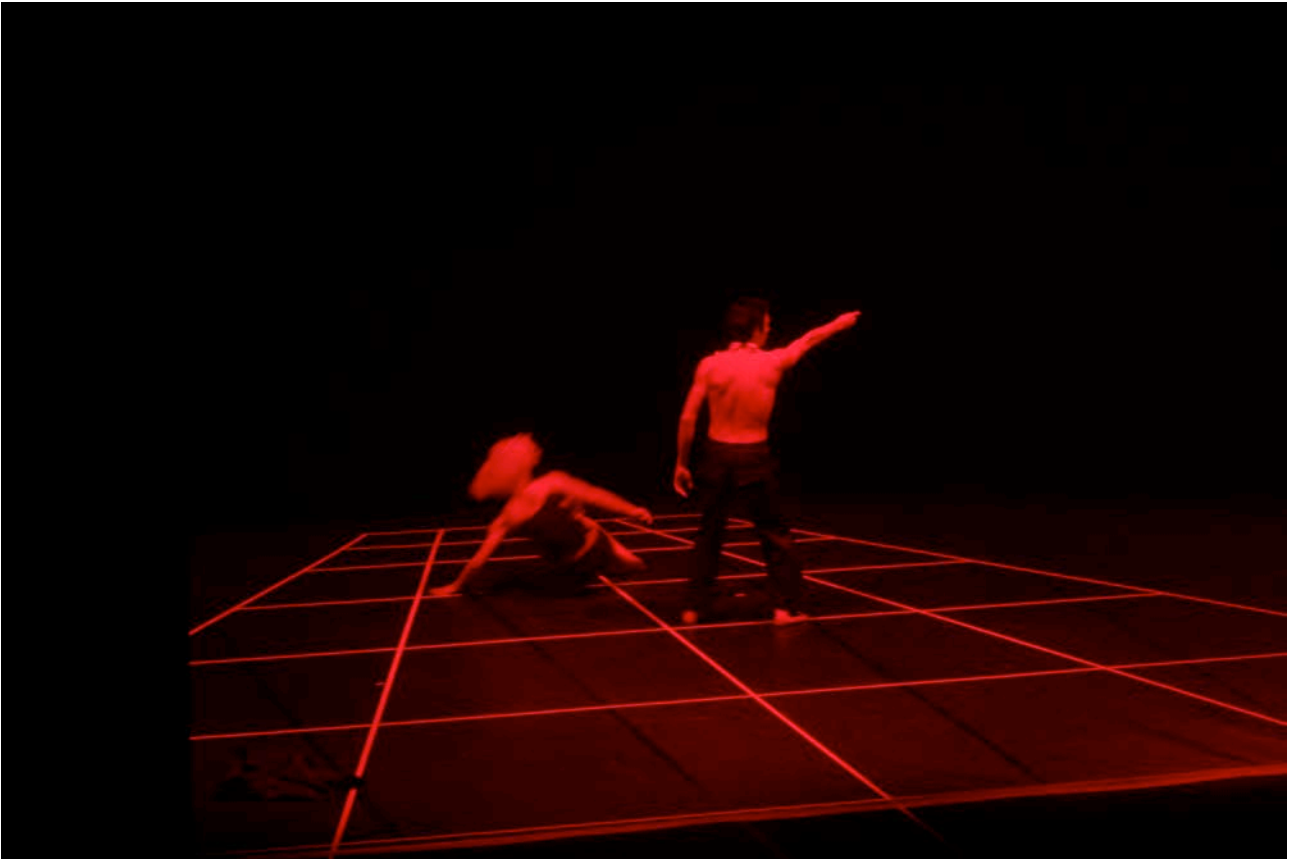
Le lieu : Tokyo, le temps : une nuit, l'action : la violence. *Line*, texte polyphonique, digne des pièces de théâtre classique déroule inexorablement les destins d'êtres enfermés dans leur solitude et qui n'ont que le désespoir à échanger. Mukai, Junko, Yukari, Akemi, Kaoru, Sugino, Chiharu ... et les autres. L'espace d'une nuit, une vingtaine de trajectoires se croisent dans la mégapole de Tokyo. De petits drames en vraies détresses, de confessions en soliloques balbutiés, les personnages disparaissent les uns après les autres, comme dans une course de relais après le passage du témoin. A chaque scène, son personnage, sa souffrance et son isolement. De scène en scène, d'un personnage à l'autre, l'histoire dévoile un kaléidoscope de souffrances de cauchemars, de paranoïas et de violence meurtrière. Dans ce monde noir et sans issue, Yûko voit et entend les signaux qui circulent dans les câbles électriques. Personnage central du texte (car chacun partira tour à tour à sa recherche), à l'improbable existence, elle incarne une métaphore de résistance face à cette ville où tous se perdent.











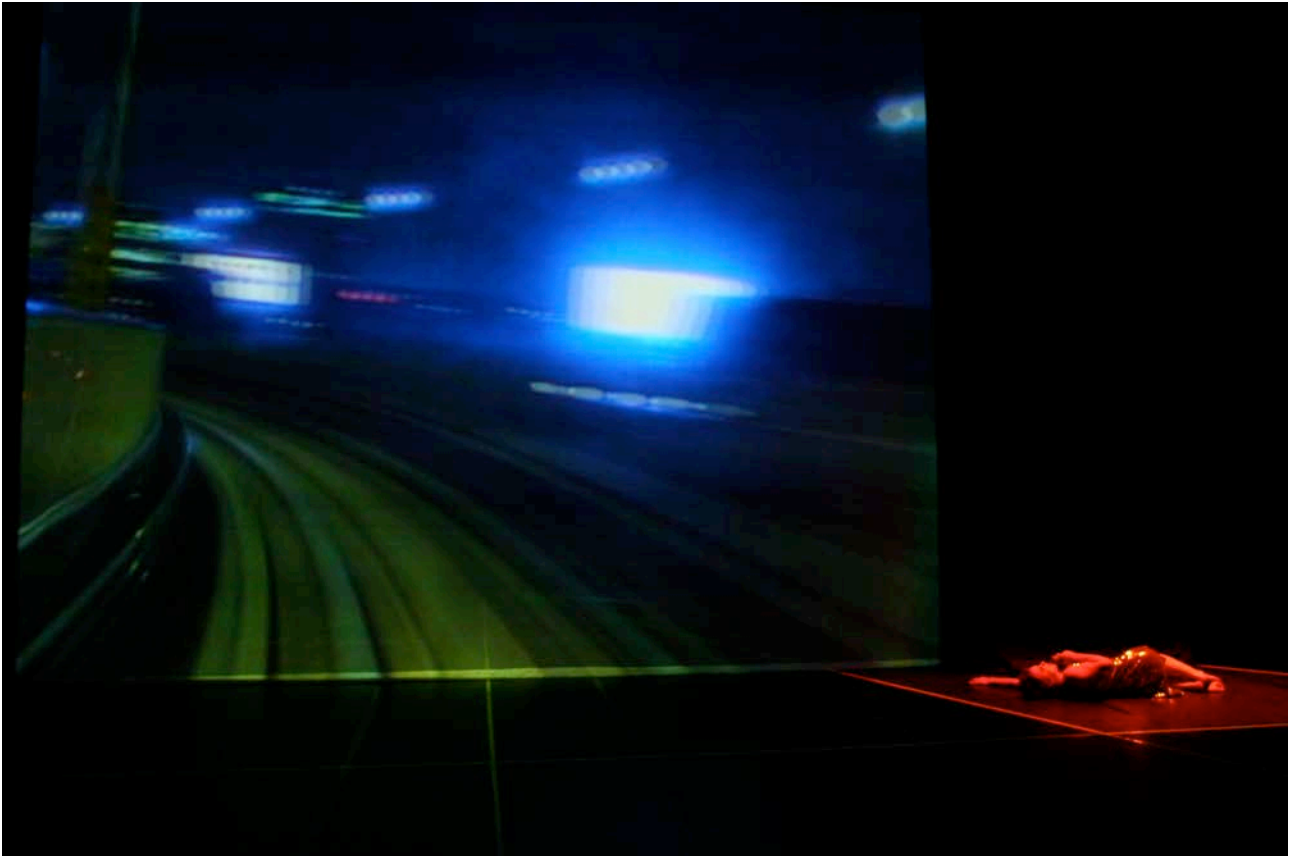


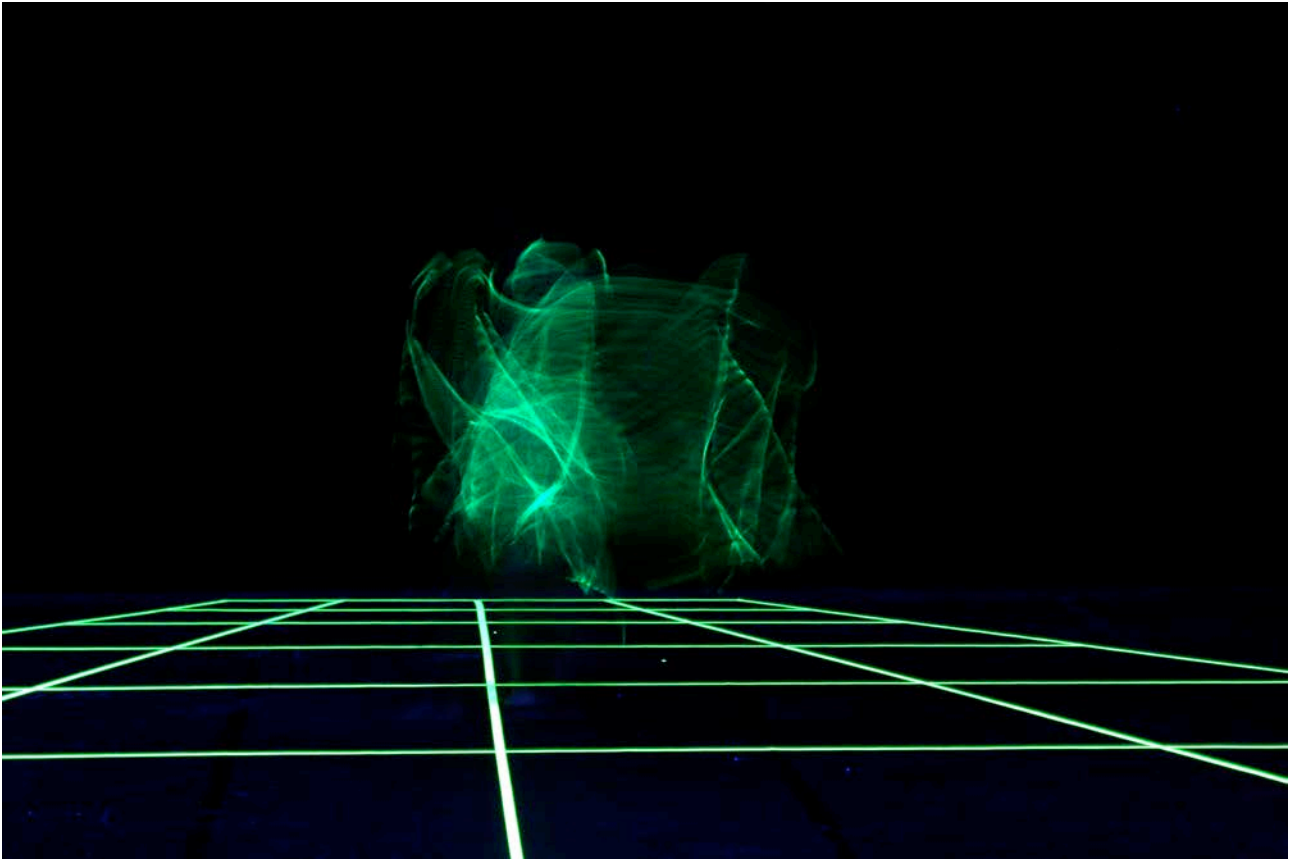












ASAHI SHIMBUN

5 mars 2005

スクリーンの中で踊る人と映像とが一体になった舞台—塚田洋一氏撮影

舞踊

「ライン」

せりふと映像、ダンスが交錯

最近の国際共同制作の舞台も珍しくないが、多くは安直な持ち寄りや、画に創造的な効果を求めることには少ない。だが、塚田洋一氏の「ライン」は、外から見た日本をインパクトの強いイメージで表現し、演出手法でも新たな可能性を打ち出した。2月18日横浜ホールで上演された。

村上龍の小説に刺激を受けたヴェロニク・カエ（演出・脚本・映像）が舞台化したこの作品は、せりふと映像とダンスが交錯する新しい形の舞台芸術である。多チャンネルのコーポレーションで現代文学の舞台化に取り組んできたカエが、原作を手がかりに日本を撮影し、演技を交えて撮影した。

舞台前面のスクリーンに東京が映し出される。ついで舞が半透明になり、向こう側に人物たちが浮かび上がった。ラインボーディングの道を歩みつつ左右に展開する景色や、ビル林立する高層ビルが人物を囲んで、臨場感のある設定になる。場面転換も自在だし、なかなか創意ある仕掛けだ。

映像につきまとう奇妙な違和感から、カメラを覗く目の独特な感性に異邦人の目を重ね、二重のフィルター越しに再生された像は、異化され変化した幻想の日本だ。日本人にとっては少女恋だが、だからこそ見る意味もある。

日本語で語られるのはMFブレイや児童虐待、校舎でウサギを恐る狼犬など、病んだ精神がはげ口を求めめる暴力の連鎖。叩きつけるような単調な語りもまたフランス人が感じたい日本の印象なのだろう。

出演者のうちフランス人4人はせりふが主だが、日本人の香取と伊藤郁女の身体表現が秀逸で、物語を中断しつつ舞台の空気を研ぎ澄まし続ける。特にスキンヘッドで凶暴な犬を演じた西谷の存在感は圧倒的だ。

(佐々木理恵・舞踊評論家)

À l'intersection des mots, des images et de la danse

Ces dernières années, il n'est pas inhabituel de voir des collaborations internationales. Un trop grand nombre, cependant, sont simplement jetés en l'air sans aucun véritable résultat créatif. *Line*, programmé dans « *Yokohama Dance Collection R* » et présentant le Japon vu d'outre-mer a eu un fort impact et utilise des effets scéniques innovants. (18, 19, 20 février 2005, Yokohama Red Brick Warehouse No. 1). *Line*, inspiré du roman de Murakami Ryu, a été mise en scène et adaptée par Véronique Caye qui est également l'auteur des images de la pièce. Le résultat en est une nouvelle forme de spectacle dans lequel les lignes, les images et la danse se croisent. Véronique Caye travaille sur l'adaptation pour la scène de texte littéraire contemporain en faisant appel à des collaborations multidisciplinaires. Elle a d'abord filmé le Japon en prenant appui sur le texte original, puis a construit un spectacle qui mixe ces images.

Sur l'écran en avant scène, des images de Tokyo sont projetées. L'écran est semi-transparent et les interprètes apparaissent sur la scène derrière lui. Les scènes se développent d'un côté et de l'autre de l'écran. Des images du Rainbow Bridge défilent à toute allure, des vues de Tokyo la nuit ou de grattes ciels enveloppent les interprètes et présentent un résultat saisissant. C'est un dispositif très inventif. Les images sont imprégnées du sentiment que quelque chose va mal. Elles témoignent du frisson de la personne qui regarde à travers la caméra. Elles combinent le double filtre de la sensibilité caractéristique du romancier et le point de vue d'un étranger. Le résultat en est un Japon d'illusion, tordu et modifié. Pour nous Japonais, il est difficile de faire face à ce que nous voyons, mais cela reste néanmoins très riche de sens. La matière de ce qui est joué en japonais et en français est constitué de la chaîne de violence provoquée par des esprits mal portants s'exhalant dans des jeux SM, des abus sexuels, ou un chien de chasse qui poursuit un lapin dans la cour de jeu d'une école. Les quatre interprètes français jouent principalement, tandis que les danseuses japonaises, Anna et Kaori Ito, montrent un superbe contrôle du mouvement qui interrompt l'histoire et rend l'atmosphère des scènes plus denses. Anna, au crâne rasé, qui joue le rôle du chien, donne une performance d'un très fort impact. Ryoko Sasaki

現代社会における愛と孤独 その切実さを問い、あるいは哀しみを描く

演出家の狙い! ~ヴェロニク・ケイの場合~

この作品は、ジャン=フィリップ・トゥーサンジャン=フィリップ・トゥーサンの小説に基づいています。東京へ向かう飛行機の長旅のあと、男女の愛が終わり、東京がその“喪失”のシンボルになるのですが、私はこの本を、まさに飛行機の中で読みました。そして登場人物と同じように、自分自身の人生の断絶を感じたのです。ヨーロッパ人の私にとって東京への最初の旅は、視覚的にショックでした。至るところを照らすネオンに、たくさんの人々の雑踏、そして母国から遠く離れているという事実、これらが人を過敏にし、人生をそれまでとは違う目で見えるようになるので

す。そこで私はこの本をぜひ、『Line』『Focus』に続く作品として舞台化したいなりました。私は常に、現代社会が生み出す問題を扱いたいと考えており、その点で3作品は共通するのです。

今回出演していただく康本さんは、横浜で一度舞台を観て、子どもとも大人ともつかない不思議な魅力にとっても興味をもちました。彼女なら、私のよく知る俳優ビエール・ミニヤールと一緒に舞台に立つことで、すごいことを成し遂げてくれるのではないかと直感したのです。



© Olivier Roller



© 塚田洋一



『Focus』

第一作『Line』、第二作『Focus』に続き、 フランス人演出家ヴェロニク・ケイが斬新に視覚化。稽古前の関係者の思いとは……?



© 塚田洋一



『Line』



© 塚田洋一

出演者のこころづもり ~康本雅子の場合~

実はまだ何にも内容分かっていないですし、原作まだ読んでないですし、飛行機の中で読もうと決めたからには後書きだけで我慢してそれにつけても愛しあう……って恥ずかしいタイトルなんです。でもヴェロニクさんきれいな人。2年前に会ってちょっと話したのですが今回話してくれました。あと、大丈夫そうな人。誰かと一緒に何かを作る場合は内容そのものよりもその人との相性とか体質みたいのが気になるので、そういう意味ではヴェロニクさんだったら

平気かなーと。あと、普段は自作自演のネタで踊る事が多いので、たまには人の世界感の中で泳ぎたい。悩まずに振付の事だけを考えたい、と思ったんです。でも正直、出演者2人でもつの? 2人で愛しあうの? てな不安はありますが本帯を見るにつけ「別れる前に最後愛しあう」んだそうで、つまり愛し合わないために愛し合う、なんてそんなそんな事まだ私には早いんじゃないかな。

project
YOKOHAMA DANCE
COLLECTION R

stage title

『愛しあう

『FAIRE L'AMOUR』

date

2007.2.9 - 11

place

横浜赤レンガ倉庫1号館
3階ホール

振付のヴェロニク・ケイ、
振付兼出演の康本雅子の思惑とは?!

PROFILE

ヴェロニク・ケイ
Véronique Caye

演出家・創作家。アーティスト集団「ル・ラボラトワール・ヴェクトル・ヴェリテ」主宰。ヴィジュアルとサウンドを用いて現代文学を視覚化する試みを追求している。日仏共同制作のプロジェクト実現にあたり、03年フランス外務省フランス芸術文化活動協会のヴェラ・メティシス海外派遣プログラム、04年ポータルシェ財団、05年フランス文化・通信省 音楽・ダンス・演劇・スペクタクル局より助成を得ている。

康本 雅子
Masako Yasumoto

1974年東京生まれ。トラ、魚、0型。姉、オイ、メイ、黄色々。これまでの振付もの「夜泣き指輪」「ブツもんだすって」「花八郎」など。「横浜ダンスコレクション2004 ランコント・コレクティブ・アンテルナショナル・ドゥ・セーヌ・サン・ドニ・ヨコハマプラットフォーム」にて「ナショナル協議員賞」を受賞。

STAGE INFORMATION

YOKOHAMA DANCE COLLECTION R
日仏共同プロジェクト
『愛しあう』FAIRE L'AMOUR』
【振付】ヴェロニク・ケイ、康本雅子
【出演】ビエール・ミニヤール、康本雅子
【日時】2月9日(金)19:30
10日(土)14:00/19:00・11日(日)14:00
【会場】横浜赤レンガ倉庫1号館3階ホール
【料金】前売一般¥4,000(当日¥4,500)、
学生¥2,000(当日¥2,500円)
【チケット取り扱い・問合せ】
横浜赤レンガ倉庫1号館 TEL:045-211-1515



Le Parisien- janvier 2005



Tokyo Line de Véronique Caye

Si vous faites partie de ceux qui se demandent à quoi ressemblera demain le spectacle vivant, précipitez-vous au centre des arts d'Enghien-les-Bains. Avec « Tokyo Line », la dernière création du metteur en scène Véronique Caye présentée cet après-midi et demain, vous allez pouvoir vous projeter dans un futur qui n'est peut-être pas si lointain. De quoi s'agit-il ? D'un spectacle qui combine danse, théâtre, vidéo, musique électronique et multimédia. Et si tous ces arts sont réunis sur une même scène c'est pour aboutir à l'adaptation théâtrale d'un roman de Murakami Ryû, un célèbre écrivain japonais de 52 ans. « Je ne connaissais rien au Japon et quand j'ai lu *Line* j'ai été frappée par cette peinture si noire que l'auteur faisait de son pays, explique Véronique Caye. Les vingt personnages qui se croisent lors d'une nuit à Tokyo sont enfermés dans leur solitude et n'ont que leur désespoir à échanger. Je ne pouvais pas croire que c'était la réalité ». L'obtention d'une bourse de l'Association française d'actions artistiques (Afaa) offre à Véronique Caye l'occasion de partir vivre trois mois au Japon en 2003. « J'ai rencontré l'auteur et commencé un travail sur place, notamment en filmant les rues de Tokyo et des comédiens japonais ». Sur la scène du centre des arts, ces images seront projetées sur un tulle. Et c'est dans ce décor plus vrai que nature, que les comédiens et les danseurs, comparables à des héros de mangas, restitueront fidèlement le texte de Murakami Ryû.

16 | Veronique Caye

Metteur en scène et vidéaste, **Véronique Caye** développe un travail d'exploration scénique des écritures contemporaines au moyen de recherches visuelles et sonores qui, loin d'illustrer le texte, en deviennent un prolongement plastique.

Son approche de la mise en scène ne consiste ni à "interpréter" un texte, ni à le transposer à la scène, mais à articuler les différents composants de la représentation – texte, corps (danseurs et acteurs), vidéo, scénographie, son et lumière – en un réseau de forces et de résistances.

Dans ses performances, Véronique Caye questionne plus particulièrement les tensions entre vidéo et présence scénique. Ses images quasi cinématographiques – plans séquences, paysages, travellings, gros plans, le plus souvent issus de tournage préalable – sont ainsi montées, assemblées, mixées en même temps qu'elles sont confrontées aux corps, et aux sons sur scène.

Ce travail d'assemblage propose ainsi de multiples perspectives et grilles de lectures à ses représentations hybrides qui soulignent une appréhension du monde à venir au travers de sujets tels les médias, la névrose, la rupture, l'organisation sociale, le crépuscule de la culture.

Depuis 1998, elle a créé *La Scie Patriotique* (1998), *Shot* (2002), *Maladie* (2003), *Tokyo <Line* (2005), *Focus* (2006), *Faire l'Amour* (2007) dans différents pays (France, Maroc, Italie, Allemagne et particulièrement le Japon au Red Brick Warehouse de Yokohama). Depuis 2007, Véronique Caye enseigne au Centre National des arts du Cirque dans le cadre d'un séminaire consacré aux rapports corps/image.

Infos : www.victorverite.com

